

Ksiq'uij

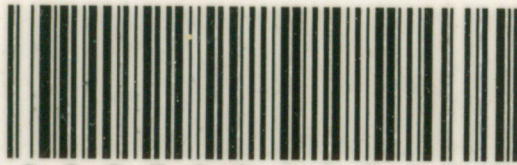


Ktzojbal

497.4
K949

545 570519

Ksiq'uuj Ktzojbal



3 9 0 5 0 8 4 8 5 4 8 N

EL COLEGIO DE MÉXICO

De la biblioteca de
RAIMUNDO LIDA

1908-1979

Fundador del Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios

497.4

K949

2/06

Cartilla en Tzutujil

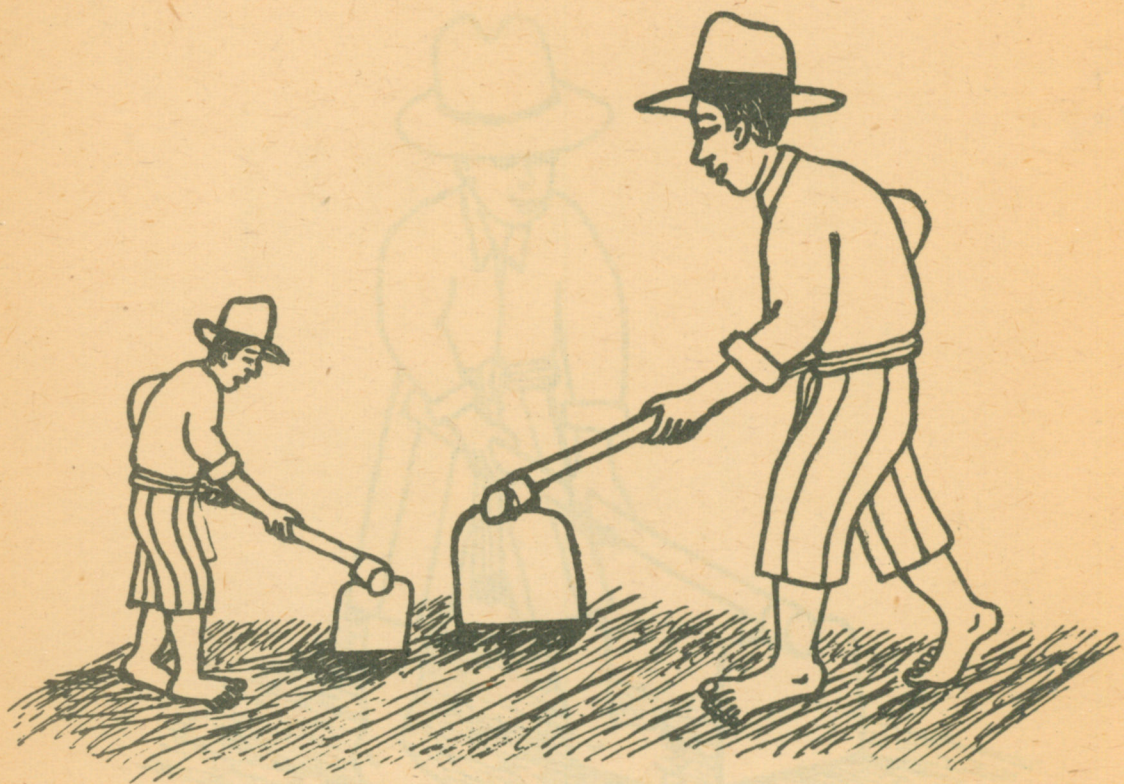
5M

1968

Impreso en los talleres del
Instituto Lingüístico de Verano
en Guatemala



a Teco



a Teco

rinmal



rinmal

rinmal a Teco



a Teco nuto'
nuto' rinmal
a Teco nuto' rinmal



ya An



ya An

rute'



te'
rute' ya An



ya An nuto'
nuto' rute'
ya An nuto' rute'

te'

rute' ya An

rute' a Teco

rinmal

rinmal a Teco

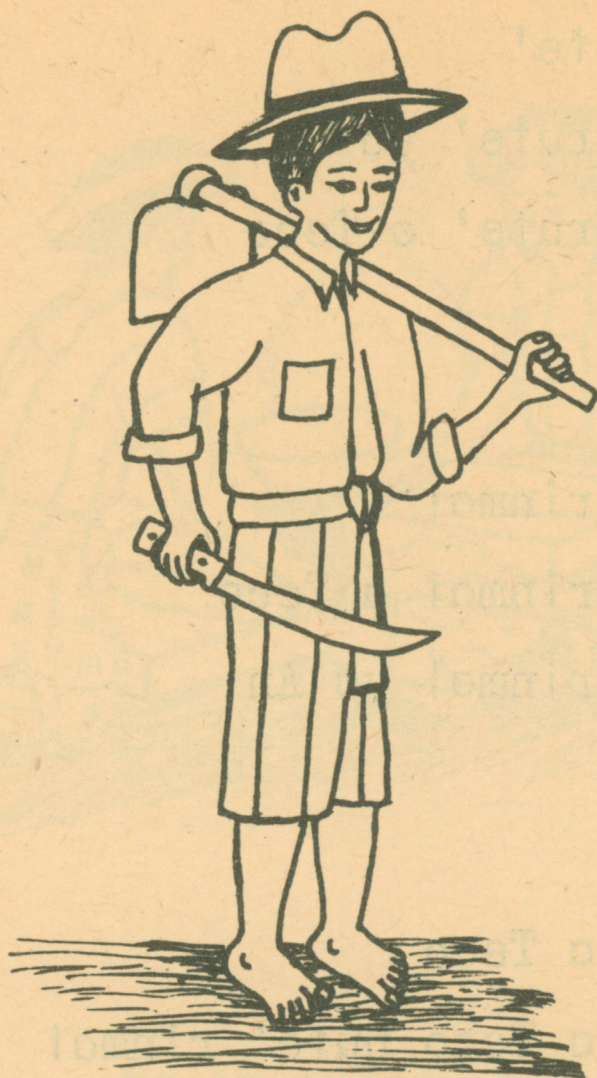
rinmal ya An

a Teco

a Teco nuto' rinmal

ya An

ya An nuto' rute'



a Teco

nak nrajo' a Teco

nrajo' nuto' rinmal



ya An

nak nrajo' ya An

nrajo' nuto' rute'



jo' a Teco

jo' ninmal

nrajo' a Teco nuto' rinmal

a Teco nuto' rinmal



jo' ya An

jo' te'

ya An nrajo' nuto' rute'

ya An nuto' rute'

nak nrajo' a Teco
li nrajo' nuto' rute'
nrajo' nuto' rinmal

nak nrajo' ya An
li nrajo' nuto' rinmal
nrajo' nuto' rute'

jo' a Teco
jo' ninmal

jo' ya An
jo' te'

a
a Teco
ta'
ya An
nak
nrajo'

u
nute'
rute'

o
jo'
nuto'
nrajo'

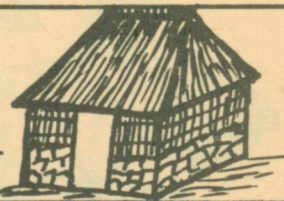
e
te'
rute'

r
rute'
rinmal
nrajo'

rey



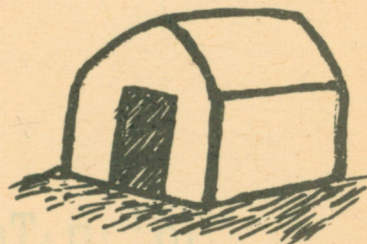
j
jo'
nrajo' jay



n
nak
nuto'
ya An
nrajo' nin



†
ta'
te'
rute'
a Teco tuj





jo' a Teco
li xuto' rinmal
a Teco xuto' rinmal



jo' ya An
li xuto' rute'
ya An xuto' rute'

nak xrajo' a Teco
li xrajo' xuto' rute'
xrajo' xuto' rinmal
a Teco xuto' rinmal

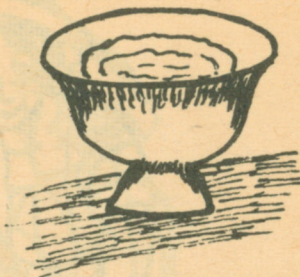
nak xrajo' ya An
li xrajo' xuto' rinmal
xrajo' xuto' rute'
ya An xuto' rute'

l

L

li nrajo'

Li nrajo'



lak

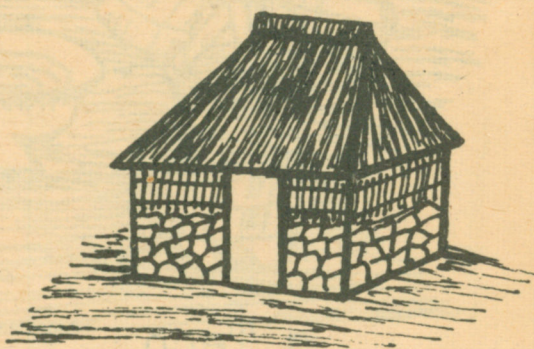
j

J

jo'

nrajo'

xrajo'



jay

x

X

xrajo'

xuto'

xutej



xoch'



a Teco

nak nrajo' a Teco

nrajo' ti'ij

a Teco nrajo' ti'ij

ya An

nak nrajo' ya An

nrajo' ti'ij

ya An nrajo' ti'ij



jo' a Teco

jo', titja'

jo', titja' ti'ij

jo' ya An

jo', titja'

jo', titja' ti'ij



a Teco nrajo' ti'ij
nrajo' nutej ti'ij
ti'ij nrajo' nutej
a Teco nutej na ti'ij
ti'ij xutej

ya An nrajo' ti'ij
nrajo' nutej ti'ij
ti'ij nrajo' nutej
ya An nutej na ti'ij
ti'ij nutej na

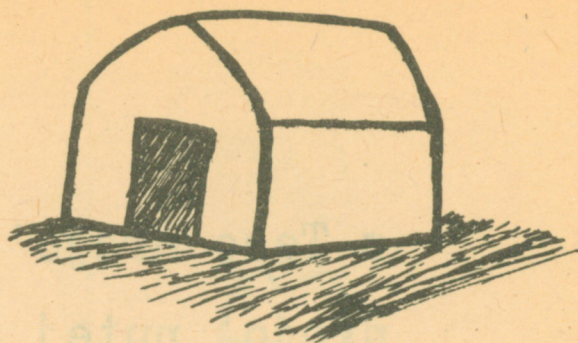
†

T

ta'

Ta'

Te'



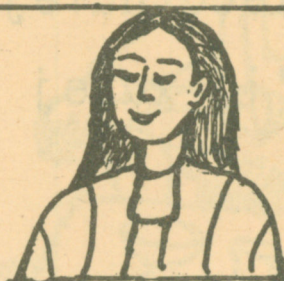
tuj

n

N

Nak

Nrajo'



nin

x

X

Xrajo'

Xutej

xuto'



xoch'

A Teco nrajo' nutej ti'ij.

Ya An xrajo' xutej ti'ij.

¿ Nak xrajo' a Teco ?

A Teco xrajo' xutej ti'ij.

¿ Nak xrajo' ya An ?

Ya An xrajo' xutej ti'ij.

¿ Nak xutej a Teco ?

¿ Li xutej ti'ij ?

A Teco xutej ti'ij.

¿ Nak xutej ya An ?

¿ Li xutej ti'ij ?

Ya An xutej ti'ij.



C'o nrajo' nute'.
 ¿ Nak nrajo' ?
 ¿ Li nrajo' ti'ij ?
 Mtitrajo' jara'.
 ¿ Nak nrajo' ate' ?
 ¿ Li c'o nrajo' nutej ?

C'o nrajo' nutej.
 ¿ Nak nrajo' nutej?
 Nrajo' cab.
 Nrajo' nutej cab.
 Cab nrajo' nutej.



C'o nrajo' ninmal.
 ¿Nak nrajo' ?
 ¿Li nrajo' ti'ij?
 Mtitrajo' jara'.
 ¿Nak nrajo' anmal?
 ¿Li c'ola nak nrajo'
 nutej?

C'o nrajo' nutej.
 ¿Nak nrajo' nutej?
 Nrajo' cab.
 Nrajo' nutej cab.
 Cab nrajo' nutej.

te'

Jo' te', ekatja'.

Natej na cab.

Nute' nutej cab.

Cab nutej na.

ninmal

Jo' ninmal, ekatja'.

Natej na cab.

Ninmal nutej cab.

Cab xutej.

¿ Nak xrajo' a Teco ?

¿ Li xrajo' cab ?

M xrajo' ta jara'.

¿ Nak xrajo' ?

A Teco xrajo' ti'ij.

Xrajo' xutej ti'ij.

¿ Nak xutej a Teco ?

¿ Li xutej cab ?

M xutej ta jara'.

¿ Nak xutej ?

A Teco xutej ti'ij.

Ti'ij xutej.

¿ Nak xrajo' ya An ?

¿ Li xrajo' cab ?

M̄ xrajo' ta jara'.

¿ Nak xrajo' ?

Ya An xrajo' ti'ij.

Xrajo' xutej ti'ij.

¿ Nak xutej ya An ?

¿ Li xutej cab ?

M̄ xutej ta jara'.

¿ Nak xutej ?

Ya An xutej ti'ij.

ta'

Xutej ta'.

¿ Nak xutej ?

M xutej ta ti'ij.

Xutej cab.

te'

Xutej te'.

¿ Nak xutej ?

M xutej ta ti'ij.

Xutej cab.

A Teco

A Teco xutej.

¿ Nak xutej?

M xutej ta cab.

Xutej ti'ij.

Ya An

Ya An xutej.

¿ Nak xutej ?

M xutej ta cab.

Xutej ti'ij.

c
cab

j
jo'
jay
nutej
jara'
ti'ij
J

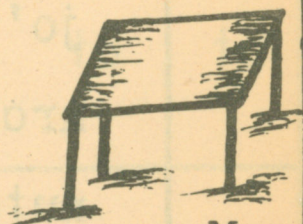
x
X
xutej
xuto'
xrajo'
xoch'

n
N
nuto'
ya An
Nak
nrajo'
Nin

t
ta'
te'
T
Tuj
nuto'
rute'

m
M

m xutej ta
mtitrajo'



Mes

X x

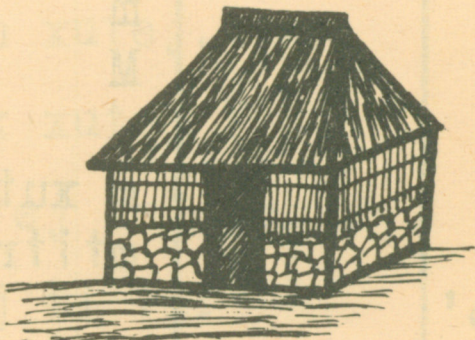
x
xrajo'
xuto'



xoch'

J j

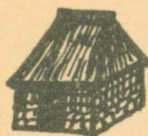
j
jo'
nrajo'
nutej



jay



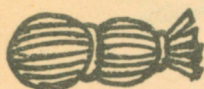
a e i o u
xa xe xi xo xu



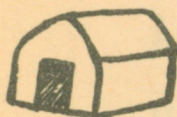
ja je ji jo ju



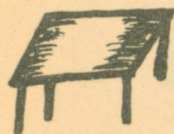
na ne ni no nu



ca que qui co cu



ta te ti to tu



ma me mi mo mu

a Teco

A Teco

A TECO

ya An

Ya An

YA AN

a Teco nuto' rinmal

A Teco nuto' rinmal.

ya An nuto' rute'

Ya An nuto' rute'.



A Teco nuto' rinmal.

Ntajina nquesmaja.

Ntajina nquesmaja congan.

Majo'n ec'ol ta p jay.

Ec'ola nquesmaja.



Majo'n jab.

A Teco y rinmal nquesmaj na.

Nim samaj nqueban na.

Mja'na queticoná.

Nquesmaj na a Teco y rinmal.



Npeta jab camic.

Camic nqueticona.

A Teco nticono.

Rinmal nticono.

A Teco y rinmal nquetic awex.



Nim jab xpeta camic.

Xelta awex.

Kas qui' ruc'u'x a Teco.

Kas qui' ruc'u'x rinmal.

A Teco y rinmal qui' quec'u'x.



A Teco y rinmal xesmaja.

A Teco y rinmal xquetic awex.

Nmak chic awex camic.

Nqueban jach' camic.

A Teco y rinmal nquejach'ona.

Ntajina nquesmaja.

Ntajina nquesmaja congan.

Majo'n jab.

Camic npeta jab.

Camic nqueticon.

Nticon na a Teco.

Nquetic na awex.

Utzlaj ija'tz.

A Teco qui' ruc'u'x.

Qui' quec'u'x a Teco y rinmal.

Xesmaja.

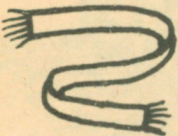
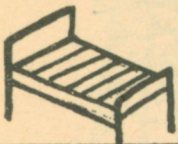
Xquetic awex.

Xelta awex.

Nmak chic awex.

Camic nqueban jach'.

a e i o u

rkan 	ra re ri ro ru
pas 	pa pe pi po pu
ch'a't 	ch'a ch'e ch'i ch'o ch'u

C'ola ruch'a't a Teco.

Rupas c'ola chu ruch'a't.

A Teco nucoj rupas.

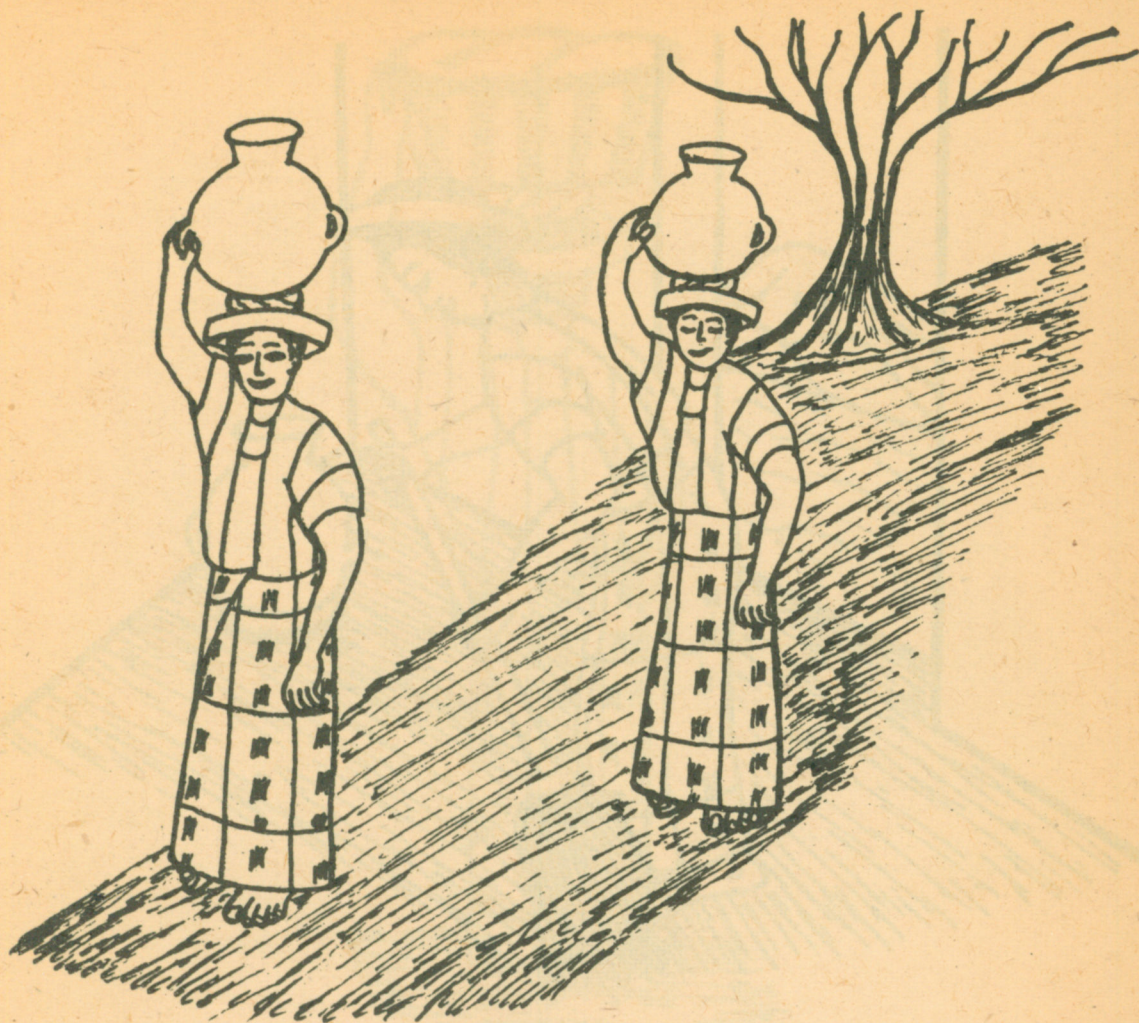
Nim rkan rupas a Teco.

A Teco m nim ta rkan.

M nim ta rkan ruch'a't.



Ya An c'ola p jay.
Rute' npona ruq'uin ja'.
Che que'e' nqueto' qui'.
Che que'e' nquec'amta ya'.



Ya An nuc'amta ya'.

Rute' nuc'amta ya'.

Che que'e' xquec'amta ya'.

Xqueya' p jay.

Q'uiy ya' xquec'amta.



Ya An nuto' rute'.

Ya An numos p jay.

Numos p jay.

Numos njelal p jay.

Ya An numos.

Ya An nporoj k'ayis.



Ya An nuto'.

Ya An nuto' rute'.

Ja' numos.

Ja' nchumi j quech'a't.

Ja' nc'aj tziak p ch'ajo'm.

Ya An congan nuto' rute'.



Rute' nque'na.

Ya An nuto' rute'.

Ya An nque'na.

Che que'e' nqueque'na.

Che que'e' nquetajina nqueque'na.



Che que'e' nqueban rcbal.

Nquecoj ti'ij.

Nquecoj xcoya'.

Nquecoj quinak'.

Che que'e' nqueban rcbal.

Jara' rcbal cxin a Teco y rinmal.

Ya An xuto' rute'.

Xuto' rute' p jay.

J'e' xquec'amta ya'.

Ya An xumos.

Xporoj k'ayis.

Che que'e' xeque'na.

Che que'e' xqueban rcbal.

A Teco xuto' rinmal.

Che que'e' xqueban csamaj.

Che que'e' xquetic awex.

Che que'e' xejach'ona.

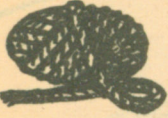
Che que'e' xquetej ti'ij.

Xquetej ti'ij.

Xquetej xcoya'.

Xquetej quinak'.

Xquetej rcbal.

	a	e	i	o	u
c'am 	c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u
sajbin 	sa	se	si	so	su
bak 	ba	be	bi	bo	bu

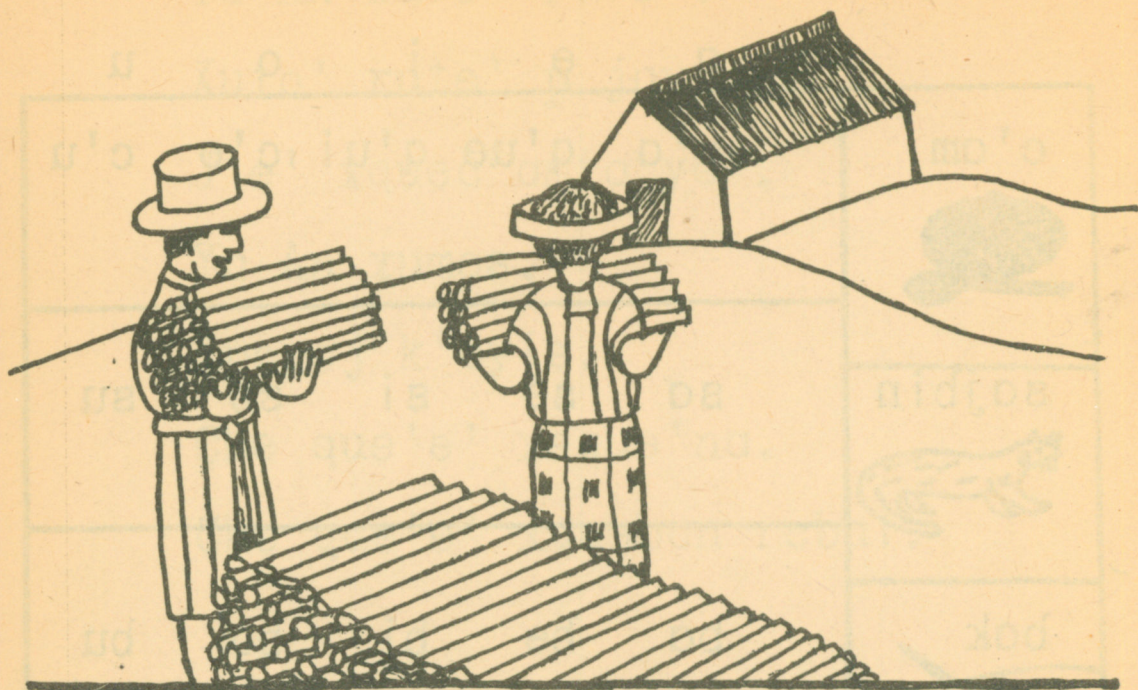
A Teco c'ola jun ruc'am.

C'ola jun sajbin p jul.

Sajbin xuya' ri' p c'am.

Ya An nudis tziak tzra bak.

A Teco nrejtaj rulew tzra c'am.



A Teco nuto' Ya An.

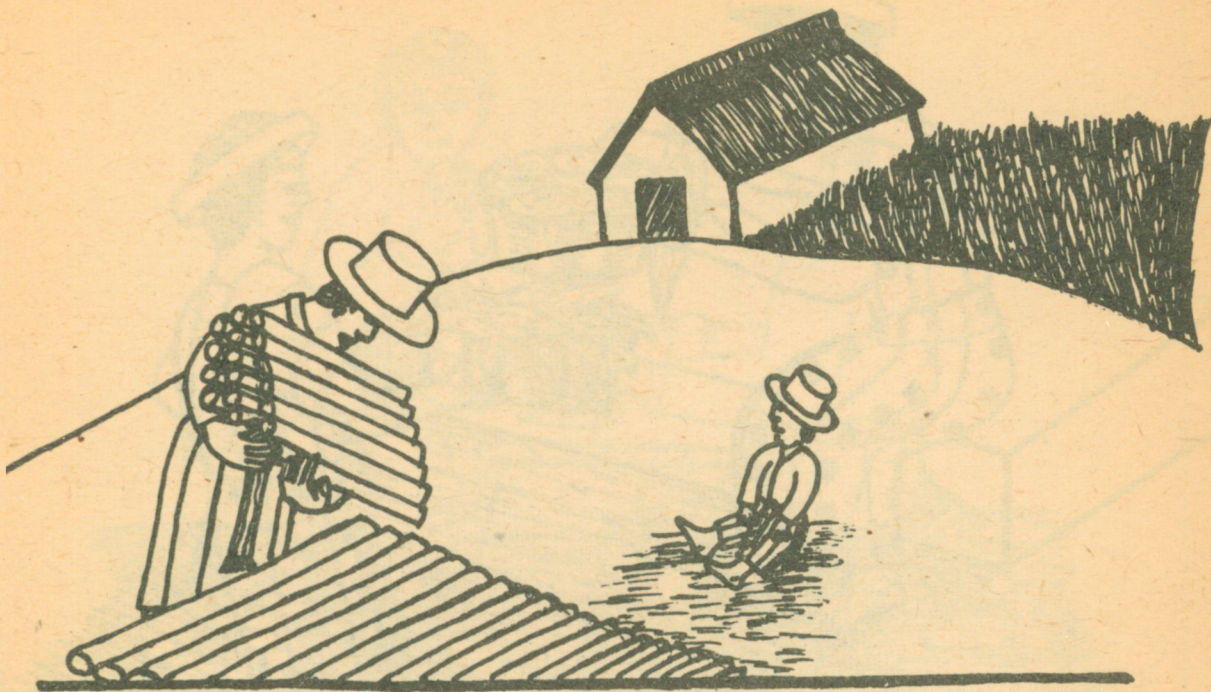
Ja' nunuc' si'.

Ya An nto'ona.

Ja' nuc'amtá si'.

J'e' nqueto' qui' congan.

Che que'e' nqueto' qui'.



A Teco nunuc' si'.

Ja' nto'ona congan.

Y a Pla's, li nto'ona congan?

A Pla's majo'n nuto' ta rinmal.

Majo'n nunuc' ta si'.

Majo'n nuc'amp ta si'.



Ya An noca p jay.

Rute' nuban suban.

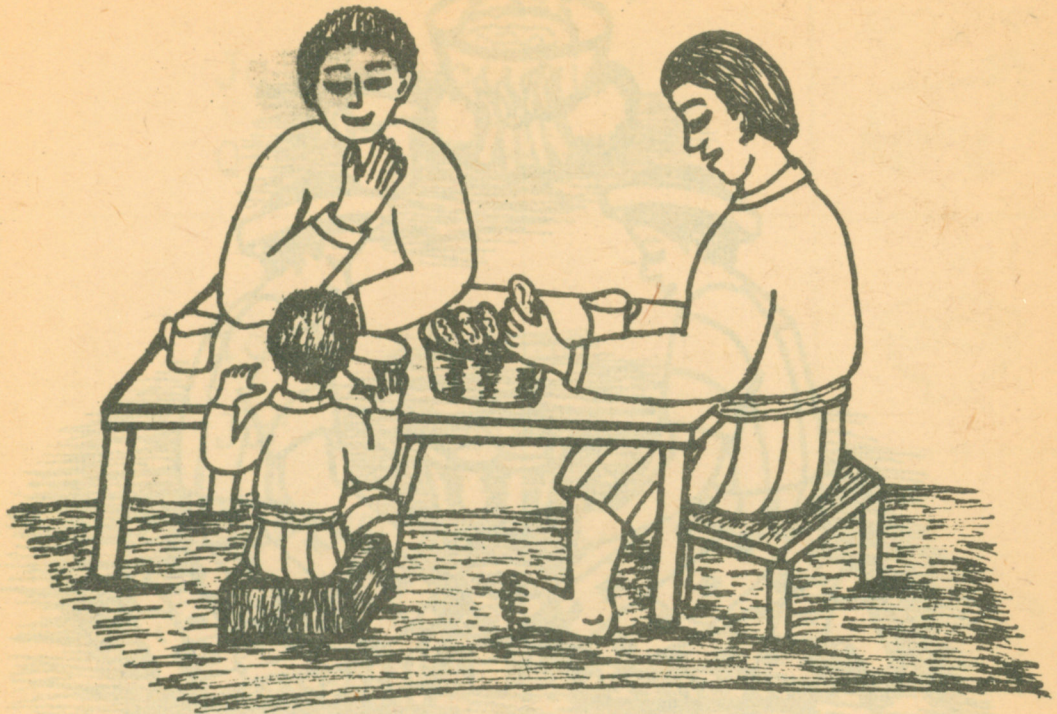
Xbij rute', -- Jat ac'ma'ta jo'k.

Ya An nto'ona.

Nuc'amta jo'k.

Nuban suban.

Che que'e' nqueban suban.



A Teco xoca p jay.

A Pla's xoca.

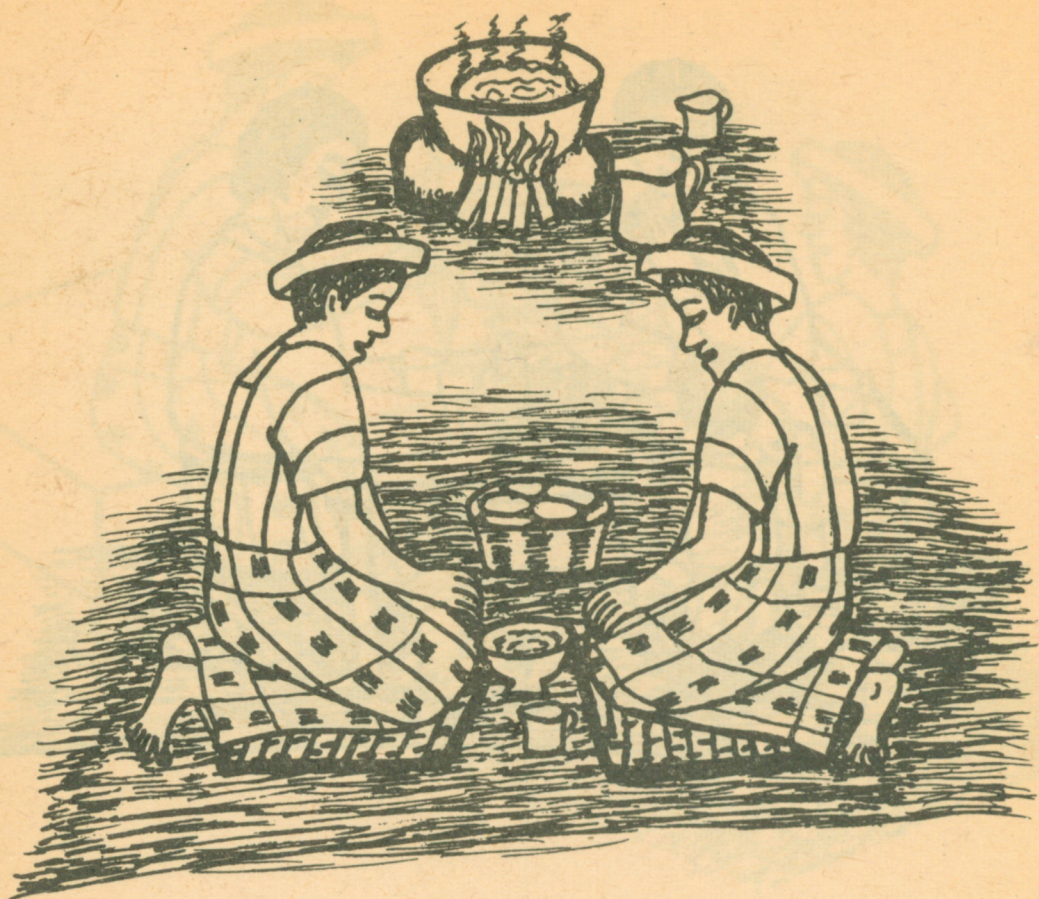
Rinmal xoca.

Che oxi' nquetej suban.

Che oxi' nquetej ti'ij.

Che oxi' nquetej xcoya'.

Che oxi' nquetej quinak'.



Ya An nutej suban.

Rute' nutej suban.

Che que'e' nquetej suban.

Nquetej ti'ij.

Nquetej xcoya'.

Nquetej quinak'.

Nquetej suban.

A Teco xto'ona.

Ja' xunuc' si'.

Q'uiy si' xunuc'.

Ya An xto'ona.

Ja' xuc'amta si'.

Xuc'amta jo'k.

Xuban suban.

A Pla's majo'n xto'onta.

Majo'n xunuc' ta si'.

Majo'n xuc'amp ta si'.

Majo'n xuc'amp ta jo'k.

Majo'n xuban ta suban.

Che j'o' xquetej suban.

Che j'o' xquetej ti'ij.

Che j'o' xquetej xcoya'.

a e i o u

wajcax 	wa we wi wo wu
lak 	la le li lo lu
k'ak' 	k'a k'e k'i k'o k'u
†zmay 	tza tze tzi tzo tzu
tz'e' 	tz'a tz'e tz'i tz'o tz'u

P lak c'owa' rcbal rway a Teco.
Rcbal rway a Teco ntza'ca p rwa' k'ak'.
Nlsasa p rwa' k'ak' nya'a p lak.
Tz'e' nwa'a p †zmay.
Wawe' c'ol wa' rk'ayis wajcax.



Majo'n c'ol ta rute' ya An.

Rute' bnak p tnamet.

Ya An nuban na rcbal way.

Najbej mej nubox k'ak'.

Li ncwina ya An nuban rcbal way ?

Je', ncwin ya An nuban jawra rcbal.

Ya An nubox k'ak' pn lew.

Ya An rc'an matz' p tzmay.



Ya An newina nuban rebal.

Nuya' ti'ij p rwa' k'ak'.

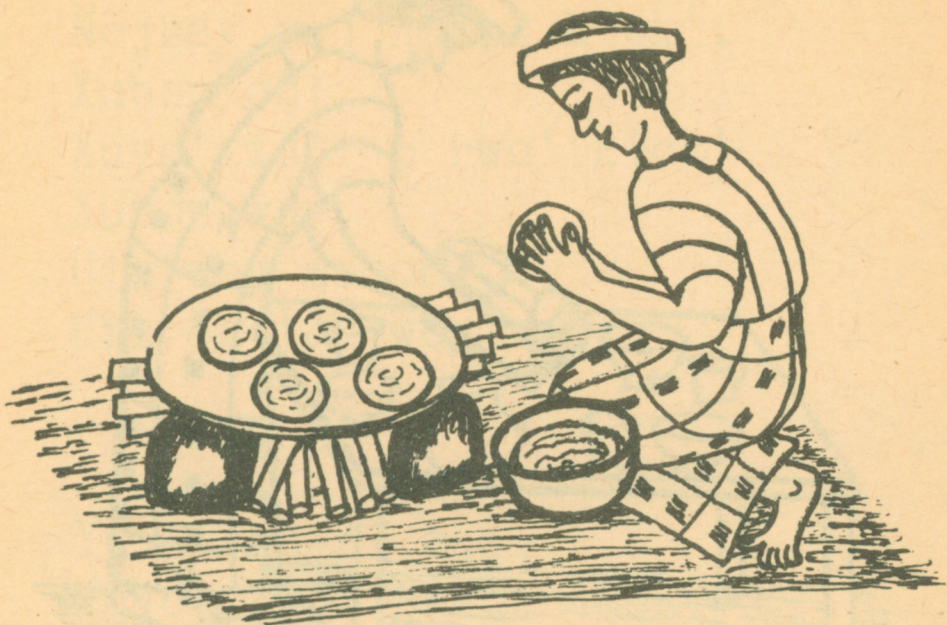
Nuban na cal.

Nucoj ti'ij.

Nucoj xcoya'.

Nucoj jle' chic achnak.

Majo'n nucoj ta k'ayis.



Ya An nrajo' nuban way.

Nuya' xo't p rwa' k'ak'.

Nuban way.

Kas utz way nuban.

Nuban matz'.

C'ola rebal jxuban ya An.



Ya An nuya' plat chwach mes.

Nuya' je' xa'r chwach mes.

Nuya' je' way chwach mes.

Nuya' matz' chwach mes.

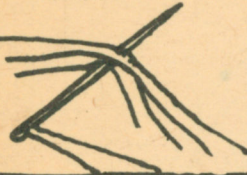
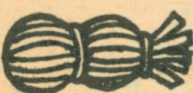
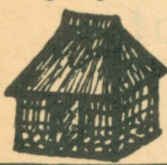
C'ola reba! rway.

Ya An xuban reba! rway.

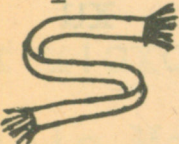
Utz jxuban ya An.
Najbey mej nubox k'ak'.
Xuban cal.
Xuya' xo't p rwa' k'ak'.
Xuban way.
Utz way xuban.
Utz ch'tak way xuban.

Ya An xuya' mes.
Xuya' plat chwach mes.
Xuya' xa'r chwach mes.
Xuya' way chwach mes.
Xuya' matz' ptak xa'r.
Xuya' rcbal way chwach plat.
Ya An utz xuban tzra mes.

Ya An xuban rcbal way.
Utz ch'tak way xuban.
Ya An utz xuban tzra mes.
Utz jxuban ya An.

	a	e	i	o	u
bak 	ba	be	bi	bo	bu
cab 	ca	que	qui	co	cu
c'am 	c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u
jay 	ja	je	ji	jo	ju
k'ak' 	k'a	k'e	k'i	k'o	k'u

a e i o u

lak 	la le li lo lu
mes 	ma me mi mo mu
nin 	na ne ni no nu
pas 	pa pe pi po pu
rey 	ra re ri ro ru
sajbin 	sa se si so su

a e i o u

tuj 	ta te ti to tu
wajcax 	wa we wi wo wu
xoch' 	xa xe xi xo xu

Jun k'ij a Wel c'ola p bey.
A Wel xutz'at jun ch'oy.
Congan nuq'uiek ri' ch'it ch'oy.
Nuq'uiek ri' xba ruq'uin a Wel.
Tak xutz'at a Wel xnanmaja.
Xnanmaja y xoca p rusoc.

Jun k'ij ya Len xba p ch'ajo'm.

Xc'aj tziak y jwon.

Xeka'ja p ch'jombal.

Ya Len congan xch'ajo'ma.

Congan jwon xcsaj.

C'ola rwach k'ij xusa' rtziak.

Rtziak ya Len kas sak xela.

Tak xlaxa Jesus c'ola jun c'ac'a ch'umil.

Ec'ola Magos xquetz'at ch'umil.

Xcbij, "Xlaxa jun c'ac'a rey."

Xepona p Belen, bar c'owa' ch'itac'al

Jesus. Xck'ejla' Jesus.

Kas ch'it utz xquetz'at Jesus.

Kas utz rc'aslemal Jesus.

Jesus xnimaj rdta'.

Njelal mej xtzejona ruq'uin Dios.

Wnak alnak xetzejona ruq'uin Jesus.

Tak Jesus xerutz'at wnak, kas xerajo'.

Njelal mej xuban utz.

Jesus kas congan xerajo' conjelal.

Je' ac'ala' kas congan xejo'xa rmal

Jesus.

Jesus mxc'se'ta q'uiylaj juna'.

Ec'ola wnak xcbij, -- Ncam na.

Jesus xcamsasa cma'c j'e'.

Majo'n ril, pr xcamsasa.

Dios xulsana rwach Jesus.

Oxi' k'ij xc'je'a Jesus p jul.

Dios xulsana rwach Jesus, rilc'wal.

V O C A B U L A R I O

ac'ala'	cma'c	ec'ol
achnak	congan	ec'ola
ac'ma'ta	conjelal	ec'olta'
alnak	csamaj	ekatja'
anmal	cxin	
a Pla's		ija'tz'
ate'	c'ac'a	
a Wel	c'am	ja'
awex	c'o	jab
	c'ola	jach'
bak	c'olwa'	jara'
banak	c'owa'	jat
bar		jay
Belén	ch'ajo'm	jawra
bey	ch'a't	je'
bnak	ch'it	je:'
	ch'itac'al	j'e'
cab	ch'jombal	Jesús
cal	ch'oy	jle'
camic	ch'tak	jo'
che	ch'umil	j'o'
chic		jo'k
chunucoj	Dios	jul
chwach		jun

juna'	nlsasa	numos
jwon	nmak	nunuc'
jxuban	noca	nuq'uek
	npona	nwa'a
k'ak'	nporoj	nya'a
kas	nqueban	
k'ayis	nquec'amta	oxi'
k'ij	nquecoj	
	nquejach'ona	pas
lak	nque'na	pc
	nqueque'na	plat
ma	nquesmaja	pn
Magos	nquetajina	pnlew
majo'n	nquetic	pr
matz'	nqueticona	ptak
mej	nqueto'	
mes	nrejtaj	quech'a't
mja'na	ntajina	quec'u'x
mtitrajo'	nticon	que'e'
	nticona	
najbej	nto'ona	queticona
nc'aj	ntz'ca	qui'
nchumij	nubox	quinak'
ncwina	nuc'am	q'uiy
nim	nuc'amta	q'uiylaj
njelal	nudis	

rc'an	sak	xa'r
rc'aslemal	samaj	xbij
rcbal	si'	xc'aj
reta'	suban	xcamsasa
rey		xcbij
ri'	ta	xch'ajo'ma
ril	ta'	xc'je'a
rilc'wwal	tak	xcjo'xa
rinmal	ti'ij	xck'ejla'
rkan	tnamet	xcoya'
rk'ayis	tuj	xcsaj
rmal	tz'e'	xcamsasa
rtziak	tziak	xc'se'a
ruc'am	tzmay	xejach'ona
ruc'u'x	tzra	xejo'xa
ruch'a't		xeka'ja
rulew	utz	xela
rupas	utzlaj	xelta
ruq'uin		xeque'na
rusoc	wa'	xerajo'
rute'	wach	xerutz'at
rwa'	wajcax	xesmaja
rwach	wawe'	xlaxa
rway	way	xnanmaja
	wnak	xnimaj
sajbin		xoca

xoch'
xo't
xpeta
xporoj
xquec'amta
xque'na
xquetz'at
xquetej
xquetic

xqueya'
xrajo'
xto'ona
xtzejona
xuc'amta
xulsana
xumos
xunuc'
xusa'

xutej
xuto'
xutz'at
xutzu'
xuya'
ya'
ya An
ya Len

APENDICE ::: TRADUCCION A ESPAÑOL.

PAGINA

1. Diego
2. Diego
Su hermano mayor
3. Su hermano mayor
Su hermano mayor, Diego
4. Diego ayuda.
Ayuda a su hermano mayor.
Diego ayuda a su hermano mayor.
5. Ana
6. Ana
Su mamá
7. Mamá
La mamá de Ana
8. Ana ayuda.
Ayuda a su mamá.
Ana ayuda a su mamá.
9. Mamá
La mamá de Ana
La mamá de Diego
Su hermano mayor
El hermano mayor de Diego
El hermano mayor de Ana
Diego
Diego ayuda a su hermano mayor.
Ana
Ana ayuda a su mamá.
10. Diego
¿Qué quiere Diego?
Quiere ayudar a su hermano mayor.
11. Ana
¿Qué quiere Ana?
Quiere ayudar a su mamá.

PAGINA

12. Vámonos, Diego.
Vámonos, mi hermano mayor.
Diego quiere ayudar a su hermano.
Diego ayuda a su hermano.
13. Vámonos, Ana.
Vámonos, mamá.
Ana quiere ayudar a su mamá.
Ana ayuda a su mamá.
14. ¿Qué quiere Diego?
Quiere ayudar a su mamá.
Quiere ayudar a su hermano.
¿Qué quiere Ana?
Quiere ayudar a su hermano.
Quiere ayudar a su mamá.
Vámonos, Diego.
Vámonos, mi hermano.
Vámonos, Ana.
Vámonos, mamá.
16. Vámonos, Diego.
¿Ayudó él a su hermano?
Diego ayudó a su hermano.
17. Vámonos, Ana.
Ella ayudó a su mamá.
Ana ayudó a su mamá.
18. ¿Qué quería Diego?
Quería ayudar a su mamá.
Quería ayudar a su hermano.
¿Qué quería Ana?
Quería ayudar a su hermano.
Quería ayudar a su mamá.
Ana ayudó a su mamá.
20. Diego
¿Qué quiere Diego?
Quiere carne.
Diego quiere carne.

- Ana
¿Qué quiere Ana ?
Quiere carne.
Ana quiere carne.
21. Vámonos, Diego.
Vámonos, coma.
Vámonos, coma carne.
Vámonos, Ana.
Vámonos, coma.
Vámonos, coma carne.
23. Diego quiere carne.
Quiere comer carne.
Carne quiere comer.
Diego tiene que comer.
Comió carne.
Ana quiere carne.
Quiere comer carne.
Carne quiere comer.
Ana tiene que comer carne.
Carne tiene que comer.
25. Diego quiere comer carne.
Ana quería comer carne.
¿Qué quería Diego ?
Diego quería comer carne.
¿Qué quería Ana ?
Ana quería comer carne.
¿Qué comió Diego ?
¿Comió carne ?
Diego comió carne.
¿Qué comió Ana ?
¿Comió carne ?
Ana comió carne.
26. Mi mamá quiere algo.
¿Qué quiere ?
¿Quiere carne ?
No quiere eso.

¿Qué quiere su mamá ?
¿Quiere algo que comer ?

Quiere comer algo.
¿Qué quiere comer ?
Quiere dulce.
Quiere comer dulce.
Dulce quiere comer.

27. Mi hermano quiere algo.
¿Qué quiere ?
¿Quiere carne ?
No quiere eso.
¿Qué quiere su hermano ?
¿Quiere comer algo ?

Quiere comer algo.
¿Qué quiere comer ?
Quiere dulce.
Quiere comer dulce.
Dulce quiere comer.

28. Mamá
Vámonos, Señora, comamos.
Ud. tiene que comer dulce.
Mi mamá come dulce.
Dulce tiene que comer ella.

Mi hermano
Vámonos, hermano, comamos.
Usted tiene que comer dulce.
Mi hermano come dulce.
El comió dulce.

29. ¿Qué quería Diego ?
¿Quería dulce ?
No quería eso.
¿Qué quería ?
Diego quería carne.
Quería comer carne.

¿Qué comió Diego?
¿Comió dulce?
No comió eso.
¿Qué comió?
Diego comió carne.
Comió carne.

30. ¿Qué quería Ana?
¿Quería dulce?
No quería eso.
¿Qué quería?
Ana quería carne.
Quería comer carne.

¿Qué comió Ana?
¿Comió dulce?
No comió eso.
¿Qué comió?
Ana comió carne.

31. Señor
El señor comió.
¿Qué comió?
No comió carne.
Comió dulce.

Señora
Comió la señora.
¿Qué comió?
No comió carne.
Comió dulce.

32. Diego
Diego comió.
¿Qué comió?
No comió dulce.
Comió carne.

Ana
Ana comió.

¿Qué comió?
No comió dulce.
Comió carne.

37. Diego ayuda a su hermano mayor.
Están trabajando.
Están trabajando mucho.
No están en la casa.
Están en su trabajo.

38. No hay lluvia.
Diego y su hermano tienen que trabajar.
El trabajo que tienen que hacer es grande.
Todavía no siembran.
Diego y su hermano tienen que trabajar.

39. Ahora viene la lluvia.
Ahora siembran.
Diego siembra.
Su hermano mayor siembra.
Diego y su hermano siembran la milpa.

40. Ahora llovió mucho.
Salió la milpa.
Diego está muy contento.
Su hermano mayor está muy contento.
Diego y su hermano están contentos.

41. Diego y su hermano trabajaron.
Diego y su hermano sembraron la milpa.
Ahora están grandes las milpas.
Ahora hacen la tapisca.
Diego y su hermano tapiscan.

42. Están trabajando.
Están trabajando mucho.
No hay lluvia.

Ahora viene la lluvia.
Ahora siembran.

Diego tiene que sembrar.
Tienen que sembrar la milpa.
Siembran buena semilla.

Diego está contento.
Diego y su hermano están contentos.

Trabajaron.
Sembraron la milpa.
Salió la milpa.
Ya está grande la milpa.
Ahora tapiscan.

43. Diego tiene su cama.
Su faja está sobre su cama.
Diego se pone su faja.
La faja de Diego es larga
Diego no es alto.
No es larga su cama.

44. Ana está en la casa.
Su mamá llega con ella.
Las dos se ayudan.
Las dos traen agua.

45. Ana trae agua.
Su mamá trae agua.
Las dos trajeron agua.
La trajeron a la casa.
Trajeron mucha agua.

46. Ana ayuda a su mamá.
Ana barre el cuarto.
Barre la casa.
Barre toda la casa.
Ana barre.
Ana quema la basura.

47. Ana ayuda.
Ana ayuda a su mamá.
Ella barre.

- Ella arregla sus camas.
Ella lleva la ropa para lavar.
Ana ayuda mucho a su mamá.
48. Su mamá muele.
Ana ayuda a su mamá.
Ana muele.
Las dos muelen.
Las dos están moliendo.
49. Las dos hacen la comida.
Utilizan carne.
Utilizan tomate.
Utilizan frijol.
Las dos hacen la comida.
Es la comida de Diego y su hermano mayor.
50. Ana ayudó a su mamá.
Ayudó a su mamá en la casa.
Ellas trajeron agua.
Ana barrió.
Quemó la basura.
Las dos molieron.
Las dos hicieron la comida.

Diego ayudó a su hermano.
Los dos hicieron su trabajo.
Los dos sembraron la milpa.
Los dos tapiscaron.

Los dos comieron carne.
Comieron carne.
Comieron tomate.
Comieron frijol.
Comieron sus alimentos.
51. Diego tiene una pita.
Hay una comadreja en un hoyo.
Con la pita agarró a la comadreja.
Ana cose ropa con aguja.

PAGINA

- Diego mide su terreno con la pita.
52. Diego ayuda.
El jatea la leña.
Ana ayuda.
Ella trae la leña.
Ellos se ayudan mucho.
Los dos se ayudan.
53. Diego jatea la leña.
El ayuda mucho.
¿Y Francisco, ayuda mucho?
Francisco no ayuda a su hermano mayor.
No jatea la leña.
No trae la leña.
54. Ana entra a la casa.
Su mamá hace tamalitos.
Su mamá dijo: "Anda a traer los dobladores."
Ana ayuda.
Trae los dobladores.
Hace los tamalitos.
Las dos hacen los tamalitos.
55. Diego entró a la casa.
Francisco entró.
Su hermano mayor entró.
Los tres comen tamalitos.
Los tres comen carne.
Los tres comen tomate.
Los tres comen frijol.
56. Ana come tamalitos.
Su mamá come tamalitos.
Las dos comen tamalitos.
Comen carne.
Comen tomate.
Comen frijol.
Comen tamalitos.

57. Diego ayudó.
El jateó leña.
Jateó mucha leña.

Ana ayudó.
Ella trajo leña.

Ella trajo leña.
Trajo dobladores.
Hizo tamalitos.

Francisco no ayudó.
No jateó leña.
No trajo leña.
No trajo dobladores.
No hizo tamalitos.

Los cinco comieron tamalitos.
Los cinco comieron carne.
Los cinco comieron tomate.
Los cinco comieron frijol.
58. En la escudilla está la comida de Diego.
La comida de Diego se cuece sobre el fuego.
Se quita del fuego y se pone en la escudilla.
El perro come en el guacal.
Aquí está el zacate del toro.
59. No está la mamá de Ana.
Su mamá ha ido al pueblo.
Ana tiene que hacer la comida.
Primero junta el fuego.
¿Puede Ana hacer la comida?
Sí, Ana puede hacer la comida.
Ana junta el fuego en el suelo.
Ana lleva el atole de maíz en el guacal.
60. Ana puede hacer la comida.
Pone la carne sobre el fuego.
Tiene que hacer caldo.
Utiliza carne.
Utiliza tomate.

- Utiliza otras cosas.
No utiliza zacate.
61. Ana quiere hacer tortillas.
Pone el comal sobre el fuego.
Hace las tortillas.
Hace tortillas bonitas.
Hace el atole.
Ya está la comida que hizo Ana.
62. Ana pone los platos sobre la mesa.
Ana pone los vasos sobre la mesa.
Pone las tortillas sobre la mesa.
Pone el atole en la mesa.
Está la comida.
Ana hizo la comida.
63. Está bueno lo que hizo Ana.
Primero hizo el fuego.
Hizo el caldo.
Puso el comal sobre el fuego.
Hizo las tortillas.
Hizo buenas tortillas.
Hizo bonitas tortillas.
- Ana puso la mesa.
Puso los platos sobre la mesa.
Puso los vasos sobre la mesa.
Puso las tortillas en la mesa.
Puso el atole en los vasos.
Puso la comida en los platos.
Ana arregló bonita la mesa.
- Ana hizo la comida.
Hizo bonitas tortillas.
Ana arregló bonita la mesa.
Está bueno lo que hizo Ana.
66. Un día Manuel estaba en el camino.
Manuel vió un ratón chiquito.
Brincaba mucho el ratoncito.

Brincó hacia Manuel.
Cuando vió a Manuel se huyó.
Se huyó y entró a su nido.

67. Un día Elena fue a lavar.
Llevó la ropa y el jabón.
Llegó donde lava la ropa.
Elena lavaba mucho.
Usaba mucho jabón.
Había sol y tendió su ropa.
La ropa de Elena quedó muy blanca.

Cuando nació Jesús alumbró una nueva estrella.
Hubo Magos que vieron la estrella.
Dijeron: "Nació un nuevo Rey."
Llegaron a Belén, donde estaba el pequeño Jesús.
Saludaron al pequeño Jesús.
Vieron muy hermoso a Jesús.

68. La vida de Jesús fue muy hermosa.
Jesús honraba a su Padre.
Siempre hablaba con Dios.
La gente luego hablaba con Jesús.
Cuando Jesús veía a la gente, les amaba.
Siempre hacía lo bueno.
Jesús amaba mucho a todos.
Los niños fueron muy amados por Jesús.

Jesús no vivió muchos años.
Hubo gente que dijo, "Tiene que morir".
Ellos mataron a Jesús.
No tenía falta, pero lo mataron.
Dios resucitó a Jesús.
Tres días se quedó Jesús en la tumba.
Dios resucitó a su hijo Jesús.

Hay mucha gente que se hace la pregunta legítima siguiente: "¿Por qué se enseña a la gente a leer la lengua Tzutuhil, en vez del Español?". La respuesta a esta pregunta es:

- 1.- Existe el 5% de gente analfabeta que habla medianamente el castellano y prácticamente el enseñarles a los demás a leer en castellano, perderían el placer del descubrimiento de lo que está escrito y no comprenderían lo que leeían.
- 2.- Los Antropólogos y los Especialistas en Educación nos dicen que si queremos despertar la mente de los ineducados, hay que enseñarles en su propia lengua, para que tengan la confianza de poder seguir el estudio de otras cosas para su completa educación. La psicología de esto es: Que cualquier alumno cuando principia a leer debe comprender el significado de lo que está escrito.
- 3.- Naturalmente es entendido que este aprendizaje de la lengua es el primer paso para el alumno. Después de acostumbrarse a leer la lengua, fácilmente podrá leer y estudiar el español.
- 4.- Además de las letras del español, se usan otras de la lengua Tzutuhil.

SANTIAGO ATITLAN - SOLOLA 1, 967

ESTE LIBRO ESTA PREPARADO
PARA EXPERIMENTAR LA ALFA
BETIZACION DEL IDIOMA TZU
TUHIL CON LA GENTE ANALFA
BETA DE SANTIAGO ATITLAN.

INFORMANTES: JUAN MENDOZA LACAN
ANTONIO TZINA RATZAN

DIBUJANTE: DIEGO POP AJUCHAN
PROYECTO LINGUISTICO

FRANCISCO MARROQUIN

SE USO COMO MODELO EL METODO

" CHAWETAMAJ UWOWUJ "

ESCRITO EN LA LENGUA QUICHE

POR: GAIL MAYNARD

SAN CRISTOBAL TOTONICAPAN

GUATEMALA, C.A. 1, 958



3 9 0 5 0 8 4 8 5 4 8 N